

Экспедиция по изучению оленых и оседлых тунгусов
в Забайкалье

К197

T45

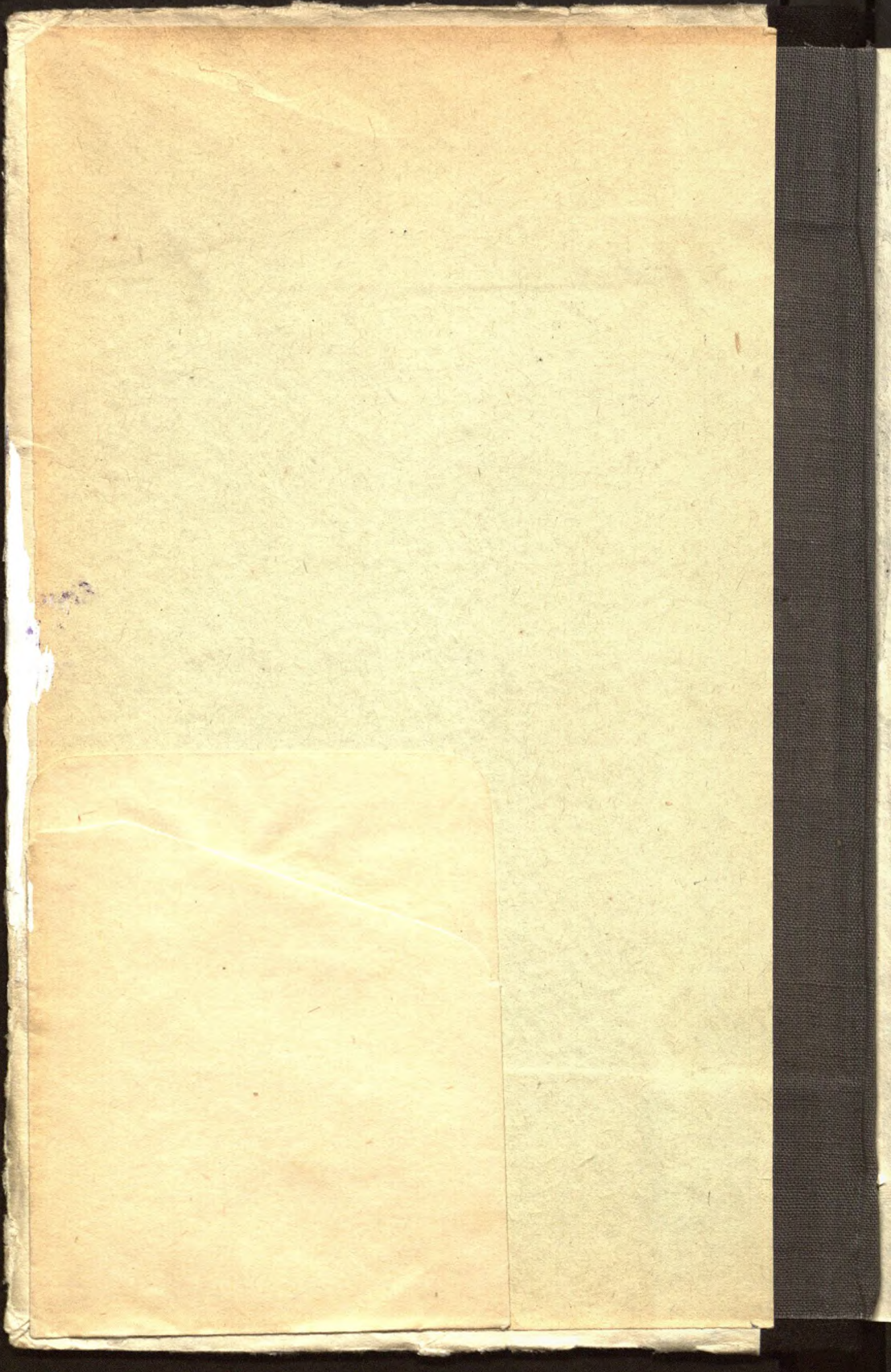
Е. И. ТИТОВ

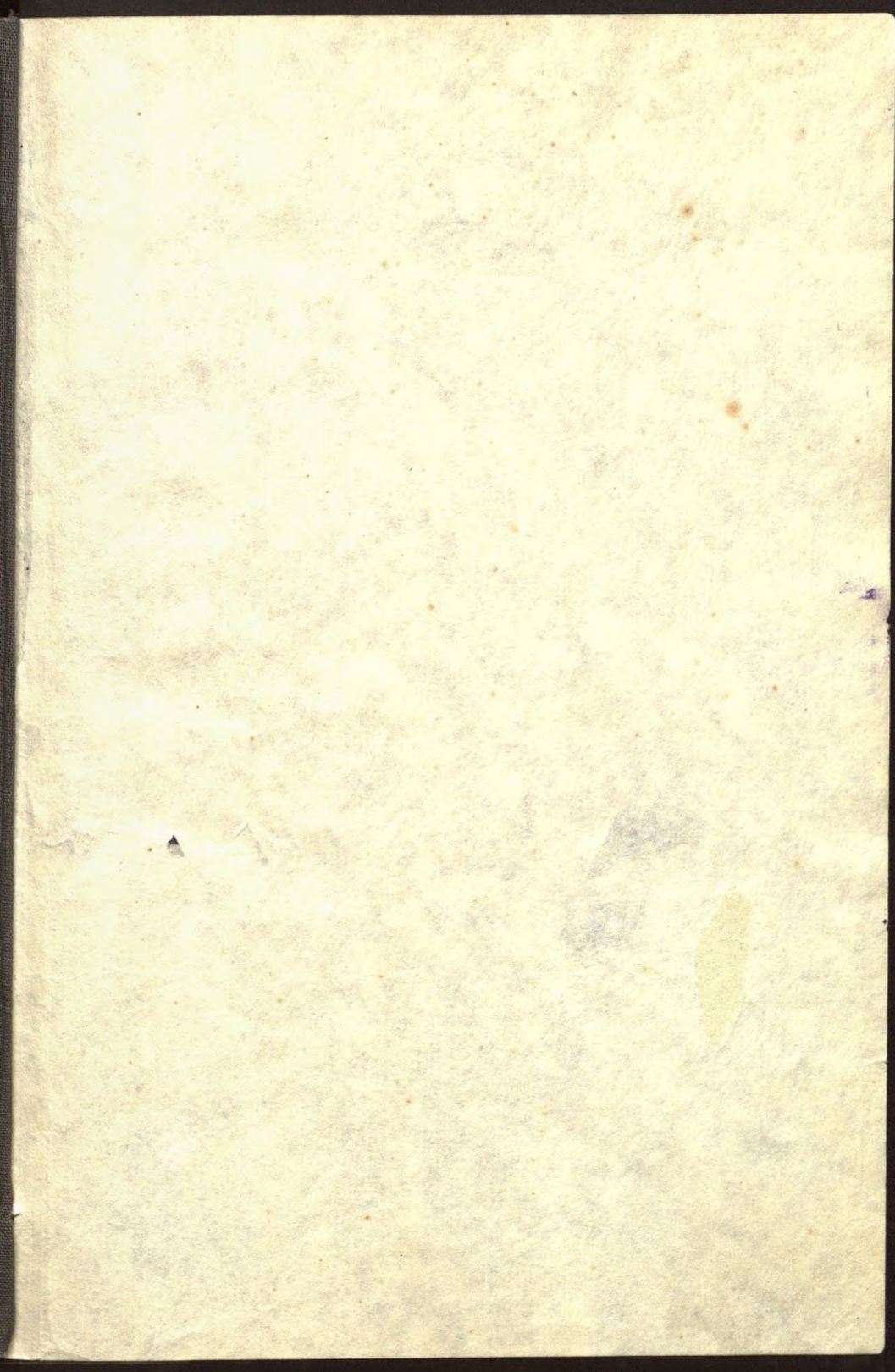
ТУНГУССКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Издание Читинского Краевого Государственного Музея
имени А. К. Кузнецова

98513

ИРКУТСК
1926





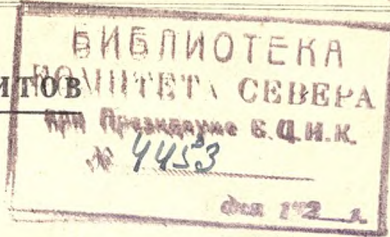
1850

Экспедиция по изучению оленных и оседлых тунгусов
в Забайкалье

K1973+4c(0)

T45

Е. И. ТИТОВ



499

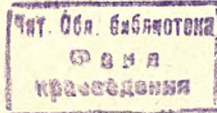
T65

ТУНГУССКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

С ПРИЛОЖЕНИЕМ КНИГИ М. А. КАСТРЕНА

ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТУНГУССКОГО ЯЗЫКА

Издание Читинского Краевого Государственного Музея
имени А. К. Кузнецова



ИРКУТСК
1926

Экспедиция организована в 1925—26 году на средства ВЦИК директо-
ром Читинского Краевого Государственного Музея имени А. К. Кузнецова
Алексеем Кирилловичем Кузнецовым

Гублит № 1310

Тираж 500

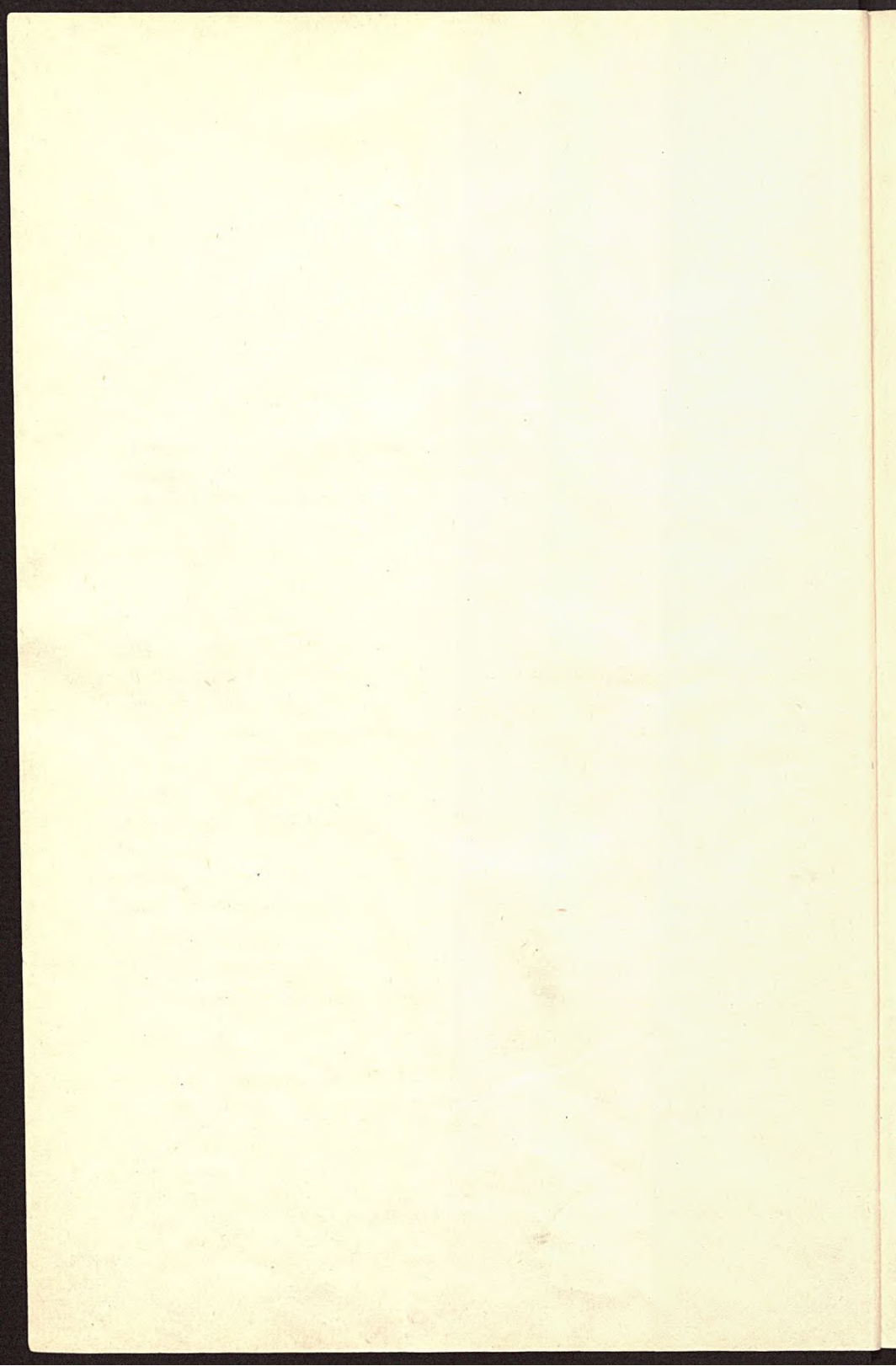
Иркутск, тип. изд. „Власть Труда“—7311—26

При обновленном строе на племена, обитающие по крайнему северу Сибири, обращено деятельное внимание. При президиуме ВЦИК основан Комитет Содействия Народностям Северных Окраин, который широко развернул свою работу. Им издается научный журнал „Северная Азия“, в котором всесторонне дебатировались вопросы о туземцах вообще, а также и о наших забайкальских оленных и оседлых тунусах — ороченах. Комитетом приняты меры к экономическому обеспечению наших орочен, снабжению их оленьими, освобождению от „дружков“, искоренению пьянства, разоряющего оленеводов и растлевающего их физически и нравственно. Кроме того, все музеи, все Отделы Географ. Общества и другие ученые организации Сибири изучают туземцев своих районов. При Забайкальском Отделе Государственного Географического Общества в 1923 году организована Секция по изучению и улучшению быта туземцев Дальнего Востока.

При переходе орочен к новому укладу жизни, при советизации, районировании, наделении землей, кооперировании и т. д. от всех заинтересованных в этом деле лиц требуется хорошее знание быта туземцев. Желание помочь и государственным, и общественным, и научным учреждениям и организациям побудило нас издать „Тунусско-русский словарь“. Язык народа — первый и наиболее верный путь к его познанию.

Директор Музея

А. К. Кузнецов.



ОТ СОСТАВИТЕЛЯ.

Начиная с лета 1919 года до весны 1926 года, мне удалось посетить оленных и оседлых тунгусов (орочен и эвонки) трех районов: Ленско-Киренского, Северо-Байкальского и Витимско-Нерчинского. Изучая главным образом язык и фольклор, я проехал за это время около 12.000 верст. Перечислю подробно маршруты.

I. Ленско-Киренский район. 1. Иркутск-Качуг 240 верст. Качуг—естественный пункт экономического тяготения ачеульско-тутурских тунгусов, живущих в верховьях Лены, Киренги (по-тунгусски Карэнга) и в бассейне реки Тутуры, правого притока Лены. Отсюда идут наиболее удобные зимние и летние пути в тунгусские стойбища, обследованные мною в течение ноября и декабря 1925 года.

2. Качуг—Дудовка—Чанчур (90 верст; Дудовка—Чанчур 6 верст). Дорога летом вьючная, по правому берегу Лены; санный путь устанавливается в конце ноября. Тунгусов всего едоков 83, бойцов 30. Оленей 150 голов.

3. Качуг—Тырка 120 верст. Дорога летом в телеге до Ачеуля (старый административный центр тунгусов) 60 верст, дальше до Тырки вьюком 60 верст. Зимой санный путь. Тунгусов в Тыркинском стойбище 26 едоков, бойцов 8. Оленей нет.

4. Тырка—Муриния 45 вер. Зимой на саних, летом вьючно до Чилинги 18 верст, потом лодкой по Киренге. Тунгусов 39 едоков, бойцов 13. Оленей 30.

5. Наиболее удаленное стойбище находится в истоке р. Ханда, куда можно попасть через селение Карам. Тунгусов 16 бойцов. От Карам вниз по р. Киренге, среди русских и обрусевших тунгусов, живут приписанные 10 лет назад к русским тунгусы, осевшие на землю, всего 21 дом. Они живут в следующих пунктах: Карам—Конецлуг 5 верст, 2 дома; Туколон 35 вер., 9 дом.; Токомокич 35 вер., 2 дома; Горбиткан 20 вер., 3 дома; Мунок 12 вер., 4 дома; Новоселово 53 вер., 1 дом; Акунайка 10 вер., 1 дом.

Все эти тунгусы, в количестве 77 хозяев (душ?), приписаны к Казачинской волости, занимаются хлебопашеством и разводят скот.

От Новоселово идет дорога на Ханду, 40 вер. в сторону.

6. Качуг—Озеро Тутурское 71 верста. Путь летом до деревни Зусай на телеге 46 вер., дальше вьюком. Зимой санный путь. Тунгусов 31, бойцов 13. Оленей 54.

7. Тутур—Ковылей 45 верст. Летом вьючно, зимой верхом, в санях с конца декабря. Тунгусов 34, бойцов 13. Оленей 62.

Кроме этих шести стойбищ (в Ханде я не был), обследованных мною со стороны языка и хозяйства, к тутуро-ачеульским тунгусам принадлежат еще стойбища:

8. Кичигирово—60 вер. от Тутуры вниз по реке Тутуре или через Верхоленск 35 верст, 9 душ.

9. Чиканское—60 вер. от Кичигирово, 2 дома, 4 души.

10. Качугское, Буркальское, Илгинское,—расстояние между этими стойбищами 15 вер., от Верхоленска 160 (в стороне от Кулингского тракта). Тунгусов 13 душ.

II. Северо-Байкальский район. Тунгусы северного Прибайкалья живут и кочуют в бассейнах рек Кичеры, Верхней Ангары и в вершинах Чуи, Чаи и Мамы. У этих тунгусов я был 5 раз: летом 1919 года, зимой 1920, летом 20 и 21-го и осенью 25-го года. Дорога на север Байкала—пароходом, от Иркутска 1000 верст до урочища Душкачан на Кичере. Здесь резиденция ниже-ангарских тунгусов Киндигирского рода. В 1925 году их было всего 194 душ. об. п.

От Душкачана лодкой по Верхней Ангаре до Верхне-Ангарска 150 вер. В устье левого притока В. Ангары—р. Катеры в поселке Ченчи—резиденция тунгусов верне-ангарских Чильчагирского рода. По приблизительным сведениям, чильчагирцев в 1925 г. было до 600 душ. об. п., 120 ружей.

Кроме того, в северо-восточном углу Байкала живут тунгусы Шамагирского рода. Сейчас этот род состоит из выходцев Чильчагирского и Киндигирского родов (всего в 1925 г. 106 едоков при 30 ружьях).

Шамагирцы вымерли в 1919/20 годах.

III. Витимско-Нерчинский район. Дорога в этот район идет от Нерчинска через Зюльзю (90 вер.).

Здесь—правление туземной кооперации. Дальше путь на Кыкэр, летом верховой, зимой на санях (100 вер). В Кыкэре и его окрестностях (Акима, Тыкшера, Гладенький Луг) живет несколько семей оседлых тунгусов. Из Кыкэра—дорога в бас-

сейн Витима. Зимой это—единственный товаропроводящий путь в кочевья орочен северной Бурятии и южной Якутии.

От Кыкэра дорога идет по Нерче, сворачивает в 30 вер. выше Кыкэра влево по реке Джугдэкуй и поднимается на Яблоновый хребет. Затем—спуск в вершину рч. Бугарикты, правого притока Каренги. От устья Джугдэкуй до перевала через хребет 25 вер., перевал 20 вер., по Бугарикте до Каренги—45. Здесь начинается район кочевий витимско-нерчинских тунгусов. В 40 верст. от устья Бугарикты, в северо-западном направлении, на левом притоке Каренги—Талачи, живут оседло тунгусы рода *Бултэир*. На Талачи есть фактория; сюда выходят до 30 семейств разных родов—с Имурчена (12 с.), Чондака (2 с.), Хулугли (5 с.) и бродячих (горных) 12—13 юрт.

Тунгусов рода Бултэир 70 д., 21 хозяйство. Кочует этот род по Каренге, Акиме, Нерчугану и Нерче. *)

От Талачи 200 верст до устья Каренги. Здесь находится фактория. Но каренгские тунгусы, а также средне-витимские с Калара, Калакана, Ципы, Бумбуйки, Амалата, отчасти с Чары и Олекмы имеют выход на Жимкую—130 верст от устья Каренти по Витиму.

На Среднем Витиме кочуют три тунгусских рода:

1. *Туруягир*, 33 семейства (167 душ). Туруягирцы бродят со своими оленями (439 голов) по Калакану, на Бумбуйке, Ципе, по Амалату, Нерче, Тундаку, Витиму, Калару, Каренге; живут оседло по Акиме и в Кыкэре.

2. *Лакшикагир*, 15 хозяйств, 78 душ (цифры преуменьшены, точных сведений нет). Оленей 254. Кочуют в тех же местах, что туруягирцы, но больше по правобережному Витиму.

3. *Катчинцы* (их предок был якут: сравните якутское выражение *kätčäkäi käckilän* оказаться с неустойчивым жребием, уделом). Этих тунгусов всего 21 хоз., бойцов 43, всего 173 ч., оленей 539. Кочуют по Калару и Калакану.

Кроме этих резко выраженных родовых групп, в том же районе встречаются выходцы из других родов, живущих в отдалении, и представители родов угасших. Так, вниз по Каренге кочуют тунгусы рода Самагир (ср. на Байкале), по Имурчену—Чильчагир (ср. Верхняя Ангара) и Киндигир; на устье Калара имеют выход тунгусы Олекминского района—Кокогир.

Язык и фольклор оленных тунгусов, кочующих в районах, обследованных мною, до сих пор не были подвергнуты

*) Нерчинские орочен (состав родов не определен) имеют выход на Зеленое Озеро (по Нерче), где снабжаются продовольствием через кооперацию. Всего их 8 хозяйств, 31 душа, оленей 109.

специальному изучению, если не считать работы Матиаса Кастрена (1813—1852) по словарю и грамматике маньковских и урульгинских тунгусов. Но Кастрен взял на учет лишь периферию восточно-забайкальских тунгусов, „в сильной степени бурятизированных“. Кроме того, часть собранных им материалов осталась непроверенной (см. мое предисловие к „Основам изучения тунгусского языка“).

В 1912—13 г. г., по поручению Русской Академии Наук, вел языковое и этнографическое изучение тунгусов Забайкалья *С. М. Широкогорова*. Он посетил тунгусов баунтовских, верхнеамалатских и имурченских, проехав в этот район от Акимы на Нерче *).

Но по языку забайкальских орочен до сих пор, насколько нам известно, Широкогоров не опубликовал ни одной работы. В статье своей „Study of the tungus languages **), написанной по поводу работ Шмидта об языке негидальцев и ольчей, этот исследователь сообщает, что им собрано по языку тунгусов Забайкалья и правобережного Амура и Маньчжурии 30,000 слов и большой материал по фольклору. В круг наблюдений Широкогорова вошли южные ороченны северного Забайкалья, живущие в соседстве с бурятами и отчасти русскими.

Для изучения тунгусского языка вообще имеют подсобное значение материалы, собранные в половине прошлого века Мааком, Миддендорфом, Чекановским, Майделем и др. Они опубликованы академиком Антоном Шифнером в „Mélanges Asiatiques“ (т. III, VII, VIII). Фольклорный материал, записанный Майделем, Штубендорфом, а впоследствии—дром Хутом, представляет значительную ценность. Лингвистический же материал, собранный различными путешественниками и опубликованный к началу XX ст., по отзыву проф. *В. А. Котвича*, ненадежен. За исключением Кастрена, тунгусским языком „разные исследователи занимались обыкновенно лишь случайно и попутно с другими работами“ („Материалы для изучения тунгусских наречий.“ „Живая Старина“, 1909 г. кн. II—III, стр. 207, 210). Об этом же говорит проф. *Шмидт*, который в 1923 г. опубликовал два словарика по языку негидальцев и ольчей ***). Материал для этих словарей запи-

*) См. его статью: „Ethnological Investigations in Siberia, Mongolia and Northern China“ („The China Journal of Science and Arts“, Vol. 1, № 5—6, Shanghai, 1923).

**) Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society Vol. LV. — 1924.

***) P. Schmidt. The language of the Negidals, в Publications de l'Université Latvienne, Acta Universitatis Latviensis, V, 1923, стр. 3—38.

Его-же: The language of the Olchas, ibid., VIII, 1923, стр. 229—288.

сан в разное время Логиновским, Крастиным и Баратоци-Балогом. Шмидт, снабдив словари параллелями из языков монгольского, маньчжурского, тунгусского и китайского, пришел к выводу, что ольчский и негидальский языки, вместе с самагирским, ороченским и манегрским, образуют семью тунгусского языка, который принадлежит к тунгусско-маньчжурской ветви алтайской семьи.

Статьи Шмидта, несмотря на то, что автор оперирует случайным материалом, незначительным по количеству и мало достоверным (чужим), имеют значение, как ориентировочная вежа. Пути изучения тунгусского языка остаются непроторенными.

В описанных выше районах, занимаясь изучением языка и литературы оленных и оседлых тунгусов, я более или менее полно познакомился с родами: Тутуро-Ачеульским, Киндигирским, Бултэгирским, Катчинским и Туруягирским. Роды Лакшикагир, Кокогир, Чильчагир и Шамагир были затронуты мною поверхностно.

Язык всех этих родов распадается на четыре диалектические группы, в пределах которых, в свою очередь, наблюдаются особенности со стороны лексики и фонетики:

I. *Тутуро-Ачеульская* группа (стойбища: Чанчур, Дудовка, Тырка, Муриния, Тутур, Ковылей, Шевыкан, Новоселово).

II. *Северо-Байкальская* (Киндигир, Чильчагир, Шамагир).

III. *Нерчинская* (Бултэгир, Туруягир).

IV. *Витимская* (Катчинцы, Лакшикагир, Кокогир).

Тунгусы Туруягир и Лакшикагир, кочующие чрезвычайно разбросанно, претерпевают в своей языковой жизни влияние той группы, с которой чаще всего соприкасаются в хозяйственной деятельности. При этом Лакшикагир находится в сфере влияния Катчинцев, а Туруягир обнаруживает черты сходства с Бултэгирцами.

Собственно, следовало бы говорить о двух диалектических группах, соединив первую с четвертой и вторую с третьей. Но, имея сходные черты в части фонетической, эти говоры значительно разнятся друг от друга в своем словарном составе и грамматике.

Говор Катчинцев характеризуется наличием фрикативных заднебных глухих согласных $h-x$ на месте фрикативных небнозубных $ш-s$ с Нерчинской и Северо-Байкальской групп. Катчинцы говорят $u\dot{h}$ вместо Нерчинско-Байкальского $u\dot{h}$ и $суруру$ произносят, как $хуруру$.

Последовательная смена ш на һ наблюдается также в говоре верхне-ленских, тутуро-ачеульских тунгусов, но у них „с“ не перешло в „х“.

Для тутуро-ачеульской диалектической группы характерна общая тенденция к палатализации согласных, причем в стойбищах Дудовка и Чанчур эта тенденция выражена наиболее резко. В говоре тутуро-ачеульском наблюдается явление полной прогрессивной ассимиляции: сочетания „нд“ и „лд“ произносятся как „нн“ и „лл“. Последняя особенность наблюдается частично в произношении катчинской группы (переход „лд“ в „лл“).

Говору северо-байкальских тунгусов свойственна шепелявость, которая не наблюдается среди нерчинской группы. Впрочем, среди горных киндигирцев встречается чистое произношение „с“.

В произношении бултэбирцев наблюдается переход мягкого „т“ в мягкую аффрикату „ч“ (произношение дает примесь фрикативного элемента; иногда переход осуществляется полностью).

В формах будущего времени киндигирское нгав у бултэбирцев перешло в һав (переход заднеязычного носового звука нг в глухую фрикативную согласную).

В области лексики тунгусы рода Бултэбир подверглись энергичному влиянию бурят, с которыми соседят. Они заимствовали у них термины скотоводства (возрастные названия животных, скотоводческий инвентарь и т. д.).

Лексика катчинцев в значительной мере якутизирована. Влияние русского языка не менее сильно. Все предметы фабричного производства, попавшие через русских, называются по-русски в соответствующей законам тунгусского языка форме. Правда, не меньшее влияние, в свою очередь, оказали и тунгусы на русских. В языке всех русских, живущих в многолетнем соприкосновении с тунгусами, появился на правах прочного гражданства громадный запас тунгусских слов. Заимствованы главным образом термины охоты, потом—названия одежды, перенятые у тунгусов, и, наконец, географическая терминология, разработанная тунгусами применительно к высоко горной альпийской стране в совершенстве.

Но за всеми фонетическими отклонениями, за всей разногласицей словаря и грамматики звучит единый тунгусский язык. И сами тунгусы как-будто даже не сознают различий в говорах, упорно утверждая, что они изъясняются на одном языке. Действительно, с течением времени, благодаря экзогамным бракам, совместным кочевкам и частым встречам на ярмар-

как происходит разрушение диалектического канона, родовые особенности говоров стираются. Школа и кооперация довершат языковую нивелировку, расчищая путь племенному единству, которое идет на место распадающейся родовой организации.

В основу моего словаря положены главным образом фольклорные записи*). Я старался фиксировать звуки языка с возможно большим приближением к действительности, воюя с соблазнительным желанием строить однокоренные слова по одному ранжиру. Этим объясняется обилие звуковых вариантов даже в пределах одного и того же говора. Слово в контексте отражает на себе влияние не только всего словарного окружения, но и ритма речи и интонации говорящего лица. Академик А. А. Шифнер, который больше всех поработал над изучением тунгусских наречий, разбирая записи доставленных ему первыми собирателями материалов по тунгусскому языку, справедливо отметил, что «у бесписьменных народов порою одно и то же лицо те же самые слова, но в разное время, произносит по-разному»**).

Записи свои я делал значками и буквами русской академической транскрипции. К сожалению, типографские условия в Иркутске заставили поступиться деталями этой испытанной азбуки. Применительно к знакам русского алфавита в словаре использованы следующие буквы и значки:

а, б, в, (w), г, л, д, дж, э, э(о), і, j, к, л, (l), м, н, нг, о, п, р, с, т, у, ф, х, ч, ц, ш, ы, (и), ъ.

Так же, как в литературном русском языке, произносятся буквы а, у, о, і, ы, б, в, г, д, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ч, ц, ш. Следующие условные значки и буквы, имеющие обычное начертание, обозначают особые звуки.

э—звук близкий к русскому э в слове эхо.

э(о)—гласный более низкого подъема языка, чем э,—средний между э и о. Он отчасти напоминает открытое ъ в английских словах but, does.

е—гласный переднего ряда среднего подъема языка; в начале слова этот звук не встречается, а в положении после согласной указывает на ее смягчение.

а(о)—мягконебный лабиализованный гласный средний между а и о, как в русском слове но(а)га или английском saw.

*) Собранные мною материалы, обработанные и ожидающие издателя, представлены сказками, песнями, загадками, главную же часть составляет героический эпос.

**) Beiträge zur Kenntniss der tungusischen Mundarten. (Mélanges Asiatiques, t. III, 687).

и—звук средний между i—ы; произносится так же, как малорусское и в слове бити (быти).

j—среднеязычный мягкий согласный. В русском языке слышится перед гласными а, о, у, когда они стоят в начале слова, в середине слова после гласной или после ь и обозначаются буквами я, е, ю (яр—jар, ель—jэль, юбка—jubка, Илья—Ильja, мое—mojo).

h—мягконебный длительный звук, который имеется в южно-великорусских говорах, напр., в словах noha, vrahу и т. д.

ng—задненебный носовой звук, который произносится как немецкое ng в Zunge или английское ng в словах doing, finger (см. в приложении § 4).

дж — звонкая альвеолярная аффриката, которая представляет собою слитное сочетание взрывного согласного с фрикативным, образованных при участии тех же органов произношения (кончик языка прикасается к передней части верхней десны). Тунгусское дж вполне соответствует итальянскому g в положении перед e и i, напр., gïogo ярмо, gïoia радость, genere род.

ǰ — верхнезубная звонкая аффриката; об ее характере дает представление мягкое белорусское dz в словах dzень, dzикий. В говорах, представленных словарем, этот звук почти не встречается.

w — губногубной звук, несколько напоминающий белорусское краткое у на месте северно-великорусского в или л, напр., быу, поуара. Но тунгусское w акустически характеризуется присутствием шума; губы при его образовании складываются плотнее, чем когда произносится белорусское неслоговое у, и слегка вытягиваются вперед.

l = л. В тунгусском языке имеется три л: 1) твердое русское л (лом, лог, лоб), 2) мягкое ль (л'), как в словах моль, соль, и 3) так называемое европейское l, при образовании которого кончик языка поднимается к задней части твердого неба (приблизительно, как немецк. Lache лужа, Locke локон).

Гласные ö и ü указывают на смягчение предшествующей согласной, но при этом принимают слегка лабиализованный характер; ö и ü в немецких словах schön, über дают представление об этом тунгусском звуке с той лишь разницей, что у тунгусов лабиализация менее сильна, т. е. отверстие губ больше, а вытягивание вперед незначительно.

Долгота гласных обозначается чертой над соответствующим звуком, смягчение—апострофом (после согласных).

К сожалению, мне не удалось последовательно снабдить словарь параллелями из языков, родственных тунгусскому. Те

сопоставления, которые сделаны, возникали случайно в процессе работы. Я не считал возможным поступиться ими. Параллели из языков бурятского и монгольского проверены Василием Николаевичем Флоренсовым, который любезно взял на себя этот труд, сделав новые сопоставления.

Профессор Бернгард Эдуардович Петри, Цыбэн Жамцаранович Жамцарано и профессор Николай Дмитриевич Мионов были моими первыми наставниками, когда я, восемь лет назад, приступил к изучению тунгусского языка и народности.

Моя работа по составлению словаря получила свое завершение только благодаря энергичному содействию Алексея Кирилловича Кузнецова.

В словаре сделаны следующие сокращения:

acc.—accusativus*)
gen.—genitivus
dat.—dativus
abl.—ablativus
instr.—instrumentalis
comit.—comitativus
pl.—pluralis
sing.—singularis
praes.—praesens
imperat.—imperativus
fut.—futurum
indic.—indicativus
gerund.—gerundium
partic.—participium
увеличит.—увеличительная форма
уменьшит.—уменьшительная
см.—смотри (синоним или слово, сходное по значению)
ср.—сравни (слово, сходное по звуку)
= тождество форм
+ состав слова

Слова, сомнительные по форме или значению, помечены вопросом. Глаголы даны в форме 1 лица sing. indic., вы-

ражающей однократность действия. При выяснении значения отдельных терминов использованы диалектизмы, выражающие оттенки, не предусмотренные литературной речью.

бур.—бурятский
мнг.—монгольский
мнж.—маньчжурский (гл. образом, по данным „Полного маньчжурско-русского словаря“ Ив. Захарова, 1875 г.)
якут.—якутский
русск.—русский
кит.—китайский

Сокращенные названия родов и местностей, где записаны слова:

Б.—бултэбир
К.—киндигир (север Байкала)
Кок.—кокогир
Кч.—катчинцы (Витим)
Лак.—лакшикагир
Мур.—муринские тунгусы
Тут.—тутурские
Тур.—туруягир

*) О значении грамматических терминов смотри в приложении. Следует помнить, что нормы нашей грамматики лишь в условном смысле могут быть применяемы к анализу форм тунгусского языка.

Тыр.—тыркинские тунгусы.
 Ч.—чильчагир (Верхняя Ан-
 гара)
 Чнч.—Чанчур
 Ш.—Шевыкан, селение в по-
 лупути от Ачеуля до Тыр-
 ки. Здесь я записал десять
 сказаний от последнего
 шевыканского тунгуса Ди-
 митрия Полина.
 Вит.—Витим. Материал, поме-
 ченный этим сокращением,

вручен мне Иваном Са-
 вельевичем Федоровым.

Им.—Имурчен, правый при-
 ток Витима; здесь работал
 по моей инструкции и запи-
 сал четыре сказки туземец
 Бултэгирского рода Геор-
 гий Афанасьевич Нергу-
 неев.

Нер.—Нерча (гл. обр. оседлые
 тунгусы рода Бултэгир).

Некоторые записи по говору верхне-ангарских тунгусов
 рода Чильчагир произвел для меня под моим руководством
 туземец чильчагирского рода Федор Гурьевич Комарицын.

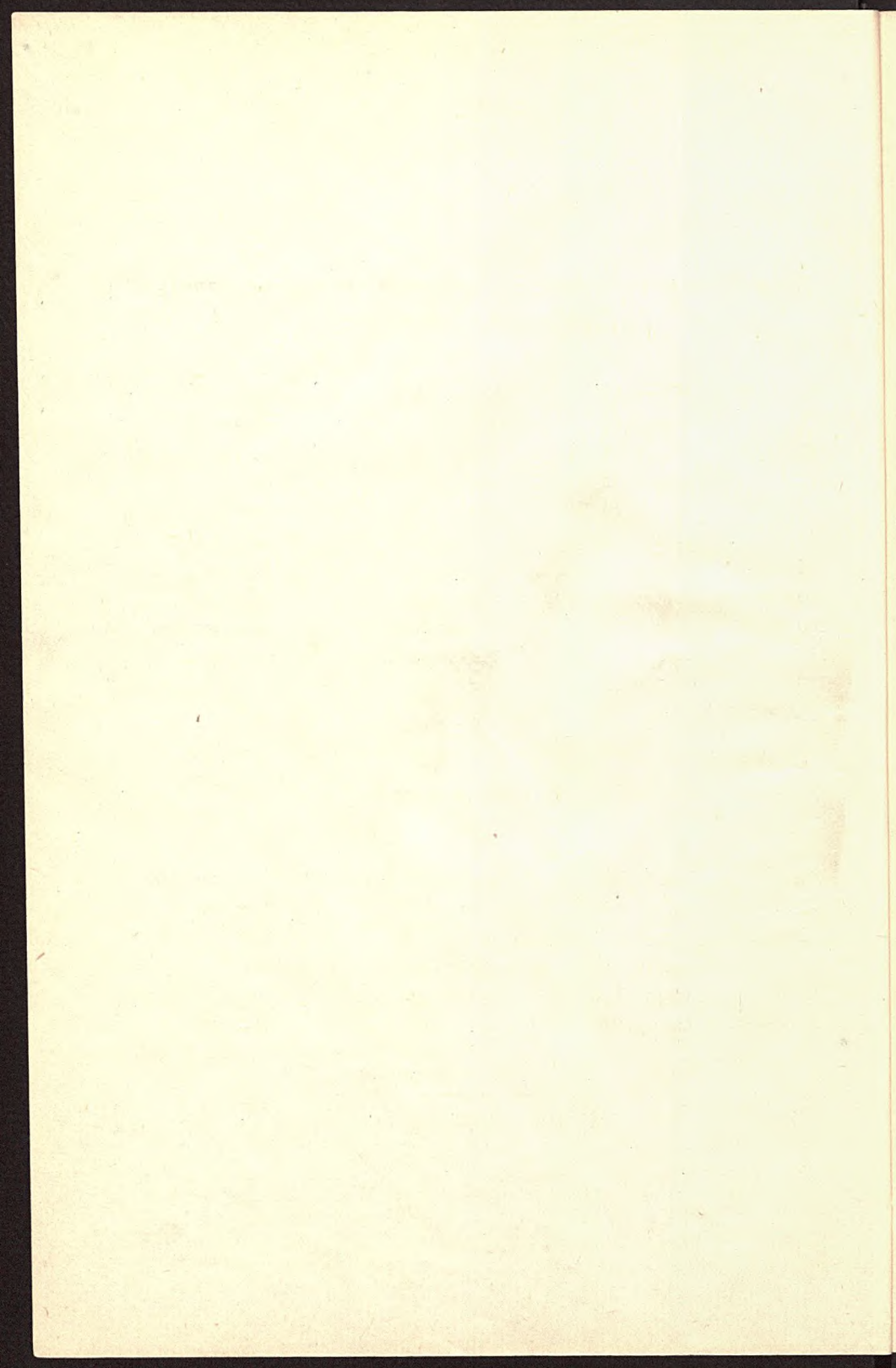
Е. Титов.

Прежде, чем пользоваться словарем, прошу исправить
замеченные опечатки:

| Стр. | Строка | Напечатано: | Читать: |
|------|------------|--------------|--------------|
| 2 | снизу 11 | вместе | вместе |
| 12 | сверху 5 | искат | искать |
| 23 | сверху 5 | сут | суть |
| 26 | снизу 16 | увязь | увяз |
| 42 | снизу 18 | да'андудын | да'андутын |
| 66 | сверху 15 | інідун | інідун |
| 82 | сверху 3-4 | огорчаюсь | огорчаюсь] |
| 100 | снизу 17 | прихваривать | прихварывать |
| 113 | сверху 13 | восклицание, | восклицание |
| 130 | сверху 16 | волы | валы |

В приложении:

| | | | |
|------|-----------|---------------|---------------|
| VIII | снизу 16 | урульгинского | урульгинского |
| 2 | сверху 12 | Кастерна | Кастрена |
| 3 | снизу 11 | 42) | 42)] |
| 4 | сверху 3 | тем | чем |
| 24 | сверху 16 | товар | тавар |
| 31 | сверху 10 | прошедшие | прошедшее |



А. а тпру! командное восклицание оленю; при доении оленьей матки окрик, приказывающий стоять спокойно К.

аам петь; **аджем** я пою, продолжаю петь; **бі аджінгау** біча **амумі** я спел бы, если бы захотел; **хаакоі** **ауна** спой песню; **һата хоокоі** еще спой; **амэһун** **амэ** (**омэ**) все поют да поют; **аукі** поющий; **аджеві** продолжающий петь; **аджена** напевая К; **һаводжеро** поют песни Мур.

аауун = **хаауун** песня К.

ауам = **һауам** = **аһам**.

авалбум плеснуть; **іргітві муво** авалбуран хвостом по воде плеснула; **муво авалбукса**, **суручон** (хвостом) воду плеснув, ушла Б.

авалім работать; **аваліджерэн** он работает (вообще); **авалі** ча принялся работать Б.

аварі = **оворі** меховые сапоги из оленьих, изюбриных или лосиных «лап», с длинными голенищами, которые сверху

обычно расшиты китайкой, кусочками перпятины и т. д. КБ Ср. һоворі.

авгам [бур. амор здоровый; спокойствие] быть здоровым; **авгаран** (все) здоровы; **авгарарэн** выздоровели К; **оні бідженні** авгарат как здоровьем? Чнч; **авгараммэн** (**аугураммэн**) выздоровели Ш.

авгида [ср. **авгу**] на этой стороне Вит.

авгу который; **авгувал** (рІ.) которые Ш; **ілан унаттуків** **авгүэвал сінматкал** из трех девушек которую-нибудь выбирай; **авгувал навканмі**, **давдыджеһап** который -нибудь если попадет, пересилит Б; **авгүжавал надаві гајһэһса** которую из них попасть, недоумевая Им; **эһаһлэ эджінгау** **авгүдусвал бісі** но уж не буду по крайней мере тем и другим Им.

авданда [мнж. **абдаха лист**] лист; **авдандал** **ларбалгачал** листья начали развертываться К; **калтака авдандаја** поллиста (бумаги) Им.

авду [мнж. адун стадо; бур. адун табун] домашние животные вообще; калтака авдуви бучил джиһан половину животных будет давать; калтака авдувау гакал половину животных возьми; авдукакур бимэ, укусэлнун, мурирнун, конисалнун, ункали нунганнилин биштулал животных множество оказалось: и коровы, и кони, и овцы, — все его были Им.

авдун гнездо К; берлога медведя Тут.

авдучан [от авду + чан] корова Кч.

авум умываться; авджингат давай умоемся; авджингав я умоюсь К; авуныра вода для умывания; авча умылся Им.

авитанэ [бур. амитан живые, одушевленные существа, все вообще люди] все (люди?); авитанэ јэдакуј умуконду окаду все бедняки вместе сделайтеся К.

авлакан двухлетний олень Мур.

авлам надеть; авлача надел; авунми авларэн шапку свою надел Ш.

авун = аун.

авуптыра [см. авум] вода для умывания; авуптырави авча водой умылся Им.

авус [мнж. эфу] муж сестры, зять по отношению к брату Кч.

авшак, рI. авшакіл коробка четырехугольной формы шитая из бересты и убранный разноцветными кусочками материи, перпятиной и т. д., в ней хранятся принадлежности девического туалета — бусы, разноцветные бумажки, ленты; крышка обычно орнаментирована К; авша Вит. Нер.

агдонэ бок Тут.

агды [=огды; мнж. агчжан гром] 1. большой; агдынго большущий? огдэ много; хогдоу бонэрэw старший шурип К; 2. гром Б. см. огды.

агла гладкий Вит.

аһа (ср. авшак) круглая берестяная коробка Б; игольник К.

аһам = **авам** = **һавам** гнаться; аһаджерэн гонится, догоняет; аһара прибежали, догоняя; аһаһинэн (аваһинэн) погнался; в сказке: мангива аһаджаһиммэр корэн чорта погнали; нунган джиһукава аһактымаччен он волка догнал Ш.

аһал [рI. от аһи]

аһаткан = **ашаткан**

аһатканыкын [увелич. форма от аһаткан].

аһи [=аһи = аси] 1) женщина (см. аһи), самка 2) волк;

аһикакурво бакача волчищев
встретил Тур.

аһином? (см. ном) выйти
замуж: аһинорэн вышла за-
муж Ш.

аһинга [от аһи; бур. ингэ
самка] самка соболиная; самка
вообще? Тут.

аһиранін [от аһи] любов-
ница Ш.

аһовкан = **аһуван** = **аһукан**
маленький; калачикарэ ока
іана аһукарэ калачика сде-
лай три маленьких; ункурэн
аһуканма льет (лил) пома-
леньку; корэткар аһовкар во-
ронята маленькие; аһуван-
мо аркірэн немножко поддел
(на рожень) Ш.

адалі [мнж. бур. адалі]
одинаково, подобно как.

адарај [ср. русск. одёр]
доски продольные в санях
Тур.

адаран гряда леса, господ-
ствующее лесное сообщест-
во Ч.

ады = **оды** [мнж. уду] сколь-
ко; ады біро сколько человек?
ашун бірон или ашун таманін
сколько стоит? К; оды Тут;
адывал анганівал несколько
лет Б.

адыл, ады! (рІ.) сети; отыр-
кан адылдіжі олдомотчечан
старик ловил неводом рыбу Б;
адыліт адыліммэр сетью об-
сетили; адылватын топ дыһи-

Іын сеть ихнюю насквозь
пролетела Ш.

адылім сетить, ловить
сетью; адыліммэр обсетили Ш.

адырча? свалился К.

адытанэ разный, различ-
ный, всевозможный Кир.

аджерэн [от ам? аһинам;
мнж. амгамбі] спит; ашчел'доп
надо спать; мінгі һутов ашчел'
доп мое дитя сейчас заснет;
ашкал! спи; арі спящий; арі-
во (асс.); аридук джэроморэн
у спящего украл; ашто уснули;
в песне: токіndo токіткітчау
һунатнүн ареві мне снилось,
будто я сплю с девушкой К;
аджечаш да тоһомнэ спал да
встал Кч; аджеріві будто бы
спящий; ілан беһава аджечан
сірунај три месяца спал Си-
рунай; эгдава адженды дока-
ких пор ты будешь спать?
сулакі оду аштэн лисица тут
легла спать; аджеіват спать
надо Им; һунатгун аджем с
девушкой сплю Тут; асченэл,
гунчан аминтын спать ложась,
сказал отец их; асымдакіл
легши спать, они Нер; джук-
туwча асча во второй раз
заснула; амэдэлав еще спать
хотелось асиммэн заснул; окі-
жавал аджеч'ан бірэн, мэдэ-
счел'ча сколько уж он спал—
начал пробуждаться; амэдэлав
еще спать хотелось Им; аскар
ляжем спать! Нер; асчал

они уснули; ассал усну (ли?) Тур.

аджірга [бур. азарга, азарга; мнж. аджірган] жеребец; мінду аджіргајав будаві мне жеребца надо дать Б; джурва аджіргал дж'аварэн двух жеребцов поймал Ш.

аім? добыть; јэ аінды как добыли? ајм хорошо добыл К.

аја [мнж. мнг. сажн хороший; мнг. аја приличие, пристойность] хороший; хорошо; нгономі аја? можно сюда войти? (если я сюда войду — хорошо?) ајахшу можно! ајат гіркум здоров (хорошо хожу — отвечают на вопрос: монду геркунды? как живешь, как здоровье — как ходишь?) јэ аінды как добыл? ајм хорошо добыл; ошін ілэјо ајауда не любящий человек; ајахшотла хорошохонько; ајаI упакткар авгаран хорошо все здоровы К; эміка амут баргіідадун бурдук ајавчін орэн как будто за озером хлеб хорошим стал; гінакін ајан хорошая собака; ајатмар лучше; ајатку самый хороший; ајаджірэн он любит Ч; ајакшо хорошо; ајаматла хорошовато В; міты ајал біһіп мы хорошие; ајіканджі добром, счастливо Ш.

ајауам любить; ајауджерэн любит; хочет, желает; ајауджѐм я люблю; ајауджі-

роп мы любим; ошін ајаудо ненавидит; из песни: окіт-дала ајаудженгау до каких пор я буду любить тебя? К; бі ајауча бішікіу суруджінгу біч'о если бы (когда бы) я захотел, я пошел бы; ајау-мінун, нгоноджікоI если ты желаешь, иди Ч; ошін ајав-джірэ не любит Ш; в песне: јэдаві бі сінэво ајаджечав зачем тебя я полюбила? Нер; ајанджарэн (в песне) хорошо делает, любит Тур.

ајавран можно, надо Кч.

ајаду=ојаду (dat. от ојо).

ајаканджі [instr. от ајакан] ласково Нер.

ајаксо=ајакшо [см. аја].

ајакчучо [? от ојо] залез на Кир.

ајакшо=ајаксо.

ајама ничего Ш.

ајан несчаная коса Ч.

ајанам (ајам?) плыть; бежать; ајанджерэн бежит (река) Б; а(э)јанджеч'а -ајанджеч'а все плыл да плыл Им; інѐ-мокталдукін, біракічан ајаніча слезы пока бежали — речушка потекла (из сказки) Ш; џјанджіһінэн поплыл Тут.

ајанын течение?

ајатам хорошо, сладко Тур.

ајаткуанур [увелич. форма рI. от аја самые лучшие Ш.].

ајі мартовский ветер; осіт-кан ајі бічан сегодня был

сильный ветер; ајджеран, ајл'дэн дуют мартовские ветра Б.

ајім? (ср. аім) спасать; ајджом спасаю; он манмі ајджалим как себя спасу; аідаві чтобы спасти К.

ајку хозяин места, в котором охотишься, на котором остановился Тут.

ајү ладьяжка оленья (**maleulum**) Кч.

ајүли черная смородина К.

ака [мнж. агэ старший брат по рождению; ахун старший брат в родстве по летам; бур. аха старший] старший брат; дядя Чнч. см. акі.

акадол родовичи, свои по роду Вит.

акапчум [мнж. акамі печальность, нахожусь в стесненном положении] менструировать; агапчуджирэн она менструирует Кч. Тур.

акдыкэ? икроножные мышцы, икры; акдыкэлдулівар сомколдолловор в икрах изнасились (до того шли, что ноги в икрах изнасились) Б.

акэј озеро в бассейне р. Тутуры, правого притока Лены.

акі-ака дядя, старший брат; вообще старший человек; акінова| акін дядей нет (из песни); акічамі дяде (dat.?) К; актылін братья; акіјэ! братья! Ш; акініw мой старший брат

Чнч; акін, акіндыну старший брат; вообще старший человек; акнгілін джүрін двое старших братьев Б; в песне: акіјала шурудженгоw к дяде пойду К; акінмо джөпіл'чо старшего съел Тур.

акікан [уменьшит. от акі+кан] старшенький; умукон акіканмо сілача одного старшенького на рожне изжарил Тур.

акіндыду [dat. от акін=акі?] **акінніг** брат мой Тут.

акіран дядя в 3-м колене Б.

акта [мнж. акта холощенный, мерин; мнж. акта мерин, охолощенный жеребец, мул] схолощенный олень, на котором ездят дети и женщины К. Б.

актанам смеяться; актанэ усмехнулся Тут; актанэн хочет; эwa актанчеінды что ты хохочешь? К.

актачін «владельщик» оленей Б.

актыларджерэн темнеет Тур; в песне: актэрін бімі темно мне Ч; актырал'чалан, омолгічан ічан когда стемнело, парень зашел Нер.

акуду на глухо? Им.

акші-бакші [мнж. баксі учитель, мудрец; мастер ремесла] имя былинного героя; в обращении: акшіла-бакшіла! акшіјај-бакшіјај К; акшірэ-бакшірэ Ш.

акчим [мнг. ухшулху] пинать; акчистан пнул К; актич'а начал пинать Им.

ала сладкий; колобо ала хлеб сладкий; шо ала или — алан дак бидда очень сладкий К; алакагун синні уддэс очень сладко твое мясо Б; алаке сладко К. Б; асингі аладун из-за женской сладости Им.

алаһ [бур. алак пестрый; мнж. алха пестрый, пегий] пестрый; орон алаһ олень пегий; ороп алаһил рl.

алады [русск. олады] лепешки Чнч.

алагум, алавум учить; эжун алагучан синово кто научил тебя? Тур; аһиван алавурэн жену его научил Ш; алавурэ научил (?) Кир; алаһуч'ан атырканнин начала учить его старуха Им.

алакар [рl. уменьшит. форма от ала + кан + р] миленькие Ш.

алакэ [от ала + кэ] сладко! К. Тур.

аланга сторожельный лук, различных размеров, смотря по зверю, на которого ставится (на соболя, выдру и т. д.) К.

алас 1) берцовая кость передней ноги; 2) спускная палка сторожельного лука, по которой движется тетива, с 4—5 зарубками со стороны

противоположной тетиве; см. ил К.

алатим [мнж. алякямби поджидаю] ждать; давдам алатми не мог дождать Б; шинова тамі алатчичаун тебя завтра ожидали Ч; в сказке: мангива алачилла чорта стали ждать Ш; горово алатчечан дж'акиман, давдачан алаттави долго ждал он ответа, не мог дождать Нер.

албату [мнж. албату податной мужик; бур. албату податной народ; мнг. алба служба, подать, повинность, обязанность, долг] родовичи, избиратели Б.

албана покрывало для юрты — из лосиной шкуры, с которой сбрили волос и продымили К.

алга солнцек, сторона обращенная к солнцу Б; оһа К. **алгакан?** скорее Ч.

алгакачан гора; алгакачан-ма ісчан до горы дошел Нер.

алга = халган = һалган = салган нога; шинні алганды твоя нога; оронін алганін онуджерэн у его оленя ноги болят; нунганін алганін его ноги; митніл алгар наши ноги; нунганіл'тын алгартын их ноги; алгандукві от своей ноги Б; алганджіwi акчистан ногой пнул К; һалгарын топтырэ ноги его увязли; һалганман поһитчен ногу оторвал Ш; халганджі но-

гою Кир; алгардулин дж'авах-са за ноги поймав; курічемэ алгачі на курьих ножках Им; атыркан алгардун нэнгэчан старик в ноги поклонился Нер.

ал'гэн [ср. алган] копылья у саней Тур; ал'ган Кч.

алдам ломать; алдаммэн сломал; алдача повредился, лишился ума, сломал Нер. Б.

алдон бок К.

алдума жестяной К.

алдун жесть К.

алдынім вязнуть; алдынів-кіл алгарэн ноги в землю уходят Б.

алим=олим сердиться; алим-мэр корэ рассердился (в сказ.); бојэ алирэн муж рассердился Ш.

алмат [ср. мнж. олбо верхняя одежда] послед у животных (и у человека?), плацента К.

алтама золотой К.

алтан золото [бур. мнж. алтан].

алтанај имя героя Б; алтанэј Тут.

алтанджем ем медведя (ем золото) Тут.

алтаччим мириться; алтач-черэн мирятся; алтаччакаттэн уговаривают примириться (?) Кч.

алтышэнім хлестнуть, ударить Ч.

алунки берестяная посуда для сбора голубицы, «биток» Чнч. Мур. см. гајавун.

ама=ами.

амагды [от амнга+агды] прозвище: большой рот К.

амај [от ама] медведь; амај-нүн с медведем К; арчерэн амајкунма встретил медведя Ш.

амака [мнж. амака свекор].

1. дедушка; в песне: амака-јəwоl ачин дедушки нет К.

2. запретное название медведя; амака белуніча медведь «погнался» (течка в Петровки) Тут; амакала инніwвачченкі медведей вьюками возит; арчерэн амајкунма, амака олон встретил медведя, медведь испугался Ш.

амакан скорее; амакаччирэ скорее Ч; амаканка поскорее К.

амалгі=омолгі.

амалдалдэ? головня; умукон амалдалдэwо уджерэн одну головню раздувает Ч.

амалтам=амултум.

аманім оставить; аманіксо оставив, бросив Ч.

амаргі [мнж. амаргі задняя сторона] бедро; аморан задний, сзади; мингі амаргіw мой последний К; алгандукві амаргідукві мишиніксо от своей ноги сзади отрезав Б; амаргіджі нэмкічеллэн сзади стреляют (в сказ.) Тут; амаргидін взади

него; амаргидитын, амаргидитын сзади них; амаргиджівинун позади нас; амаргиджі=амаргиді сзади Им; амаргиджін с заду, за зад Ш; амаргут сзади К.

амарду=**аморду** сзади, позади Б; амардувунун эмэджэкэл позади нас иди Им; амардутын после них Ш; амінтын амардутын бодасчан отец их сзади их пошел Нер; амаргут позади К.

амаскани назад Б.

амашки [мнж. амасі отселе вперед] назад; амаскі Вит; амоскі Кир; амашкiвi туһанэн назад прибежал Ш; амаскiвар, амашкiвар назад; унгiммэн амаскакiвi отправил назад Б; амашкiлакоi гребн назад! табань! К.

амбар [русск. амбар]; в песне: амбарлавун адженават в амбар пойдём спать К.

амгум забыть; амгучотын забыли Мур.

ами=**ама** [мнж. ама; мнг. або папа, батюшка].

1) отец; ноһан гачан амiдук он взял у отца; ноһан ајавдјiрэн амива он любит отца; би бучаw амiду я дал отцу; амiнды бiджерiн һаранду отец твой дома (в юрте)? амiн отец; амiнды антылджi отец твой здоров ли? нгонэчан амiндулови пошла к отцу Б; в песне:

мiнду ачiн амiноwоl у меня нет отца К; в сказке: амiјај! отец! Ч; амiнтыкiвi сурурун, амiндулави омэрэн к отцу пошел, к отцу пришел; амiнни=амiнды; калушал вачатын амiнман великаны убили отца; амiнин отец его; аматкi нгонэкоl к отцу иди Ш; онiниw амiндуш мокджеджерэн моя мать твоего отца насилует! Мур; ын'а, амiчи бiчов? онiнин гунэн: ачiн амiно бiчош мать, я с отцом был? мать его сказала: не было отца у тебя; нгэнэджикал, амiнман манiл ваджерэн иди, отца твоего великаны убивают Тут.

2) сон К.

амикун [увеличит. форма от амi+кагун] бог; тарэ амiкунду аја это богу хорошо К; чабон баддыча, амiкундула тыргача береза выросла, в бога уперлась Мур.

амилтэм захватывать, поспевать во время; хорiнчена амилтэндаi уруwо торопясь, чтобы захватить собрание К.

амимикан [уменьшит. от амi] медведь (батюшка?) Тур.

аминан тарбаган по 5-му году К.

аминга отец в обращении детей Б.

амкочо=**омкоша** лоб Мур.

амнан название протоки, соединяющей озера Бучинор

Это была демоверсия книги - Титов Е.И. Тунгусо-русский словарь.

С полной версией книги, Вы можете ознакомиться в нашей библиотеке по адресу: Забайкальский край, г. Чита, ул. Ангарская, д. 34